



Publicado por la División de Asuntos Internacionales de la Municipalidad de Tsukuba y editado por el Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales.

Dirección: Karima 2530-2 (Kenkyuugakuen D32-2), Tsukuba, Ibaraki, código postal 305-8555
 ☎ 029-883-1111 ✉ ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp 🌐 www.city.tsukuba.ibaraki.jp

En esta edición:

- ♪ Saludo del Alcalde de Tsukuba, Kenichi Ichihara
 - ♪ Utilice la transferencia bancaria para los pagos de los impuestos municipales.
 - ♪ Subsidio para los hogares con más de 3 hijos en Tsukuba - 2010
 - ♪ Clínicas de Guardia.
 - ♪ Fecha límite del pago de impuestos municipales en noviembre.
 - ♪ Para familias monoparentales.
 - ♪ Viajemos a lugares remotos.
 - ♪ ¡Hablemos en japonés!
 - Tsukuba Challenge, tercera edición
 - ♪ Calendario de Salud
 - ♪ Las consultas sobre la Declaración de Impuestos del año 2010(2011)
 - ♪ El Radiotelescopio VLBI
 - ♪ Televisión Digital Terrestial.
 - ♪ Convocatoria abierta.
 - ♪ Personal de intercambio internacional de Tsukuba 2012.
 - ♪ Una Frase en Japonés.
 - ♪ Información sobre la Biblioteca.
- Editores responsables de esta edición:*
 Laura C. Acosta Amin y
 Marino S. Morikawa S.

FELIZ AÑO NUEVO

*Una sonrisa trae la felicidad a Tsukuba
 Año del Conejo 2011*

Alcalde de Tsukuba, Kenichi Ichihara

Feliz Año Nuevo.

Tengo el agrado de saludarlos y expresar mis cordiales deseos hacia la felicidad para todos los ciudadanos.

El año pasado fue un año conmemorativo, ya que hemos logrado la construcción e inauguración de la nueva sede de la Municipalidad, la renovación de la Plaza de la estación de Tsukuba y el Centro de Salud "Tsukuba Wellness Park."

Este año estamos planeando en unir las administraciones de cada área y dar importancia en esforzarnos por desarrollar los proyectos de manera efectiva y práctica.

Con este fin, colocaremos como el slogan de este año; "Mirando a Tsukuba, Mirando al mundo, hacia el camino para el futuro". Impulsaremos las administraciones y los proyectos en base a "Intercambios y Cooperaciones hacia las diferentes ramas" realizaremos intercambios de información dentro y fuera de la ciudad y con los países extranjeros. Trabajaremos hacia el desarrollo urbano sostenible para que Tsukuba siga creciendo.

Por otro lado, me gustaría que Tsukuba sea una ciudad donde "podamos disfrutar la crianza de los niños" con el mismo hecho que inauguramos el "Centro general de apoyo para la crianza de los niños." Les agradeceremos su generosa colaboración y comprensión.

Les deseo que el 2011 sea un año con muchas bendiciones y prosperidad

1 de enero del 2011

Utilice la transferencia bancaria para los pagos de los impuestos municipales

La transferencia bancaria para los pagos de los impuestos, es un sistema que los bancos o correos se encargan de descontar los impuestos de su cuenta respectiva en la fecha de límite del pago. No exite la preocupación si se olvidan en pagar, a la vez podrán ahorrar su tiempo porque no hace falta ir a los bancos.

Modo de inscripción: Llenar el formulario correspondiente (Shizeitou Kouza Furikae Iraisho) (podrán adquirirlos en los bancos de la ciudad) y presentar a las ventanillas bancarias con su libreta de la cuenta y su sello o firma respectiva.

※En el caso de que los bancos no cuenten con los formularios, se lo enviaremos.

—Las personas que desean la domiciliación a partir del año fiscal 2011—

No será posible empezar la domiciliación a partir del 1er

período si realizan el trámite después de recibir el aviso del impuesto. Por lo tanto, les pedimos inscribirse hasta la siguiente fecha.

▽Impuestos a la propiedad, impuestos municipales de planificación
 Fecha límite: Viernes, 18 de febrero

▽Impuestos vehicular de placa amarilla.
 Fecha límite: Viernes, 18 de marzo

▽Impuestos municipal y prefectural
 Fecha límite: Miércoles, 20 de abril
 Cambio o cancelación de la domiciliación

Si desean cancelar, hacer su cambio de cuenta o cambio del modo de pago (en cuotas), sirvanse a realizar dichos trámites con anticipación.

Información: Departamento de Pago de Impuestos. TEL 029-883-1111

Subsidio para los hogares con más de 3 hijos en Tsukuba - 2010

La prefectura subsidiará a los hogares que tienen más de 3 hijos o más (menores de 18 años a partir del 1 de abril de 2010) a fin de aliviar economía del hogar. Con este fin, se exonerará una parte o total del pago hacia la guardería. Bajo esta política en la ciudad de Tsukuba se realizará la ayuda a partir del mes de abril de 2010 a marzo de 2011.

Contenido del subsidio: El costo máximo será de 5000 yenes en las guarderías autorizadas (estatal y privado)

Las personas correspondientes: Los menores que completen las condiciones del ①al④

①A partir de su tercer hijo y para lo menor de 3 años de edad (solo en los casos que la mensualidad haya sido definida para los menores de 3 años. Para aquellos que están inscritos en la guardería durante el año, se definirá la edad del día de ingreso)

②Los hogares que tienen más de 2 niños y están en las guarderías y actualmente reciben la exoneración del 50%.

③Los hogares que correspondan a la tarifa de la 2da categoría a la 5ta categoría.

④No estar atrasados en sus pagos en el año fiscal 2010 u otros años anteriores

Modo de inscripción: Llenar el formulario (lo podrá adquirir en las guarderías de la ciudad, el departamento de menores o en la página web de la municipalidad) y presentarlo hasta el lunes, 28 de febrero. *En el caso de que ya no estén en la guardería, comunicarse con la municipalidad y se le hará el envío del formulario por correo según la solicitud.

Información: Sección de cuidado de niños, Departamento de menores TEL029-883-1111

Para las familias monoparentales

El regalo para la celebración de ingreso a la escuela primaria del año 2011

La asociación de asistencia social para las madres e hijos y las viudas de Ibaraki se les entregará un regalo a las familias monoparentales (los utensilios para estudio) para celebrar el ingreso a la escuela.

Las personas que corresponden: Los padres o tutores de los menores que ingresan a la escuela primaria en el 2011 y desean el regalo

Modo de inscripción: Llamar por teléfono hasta el lunes 31 de enero

Inscripción: Sección de asistencia social de menores, Departamento de menores

Información:
 ▽La asociación de asistencia social para las madres e hijos y las viuda de Ibaraki TEL029-221-7505

▽Sección de asistencia social de menores, Departamento de menores, Municipalidad de Tsukuba TEL029-883-1111

¡Viajemos a lugares remotos!

¿Ya visitó un templo para conmemorar el año que acaba de empezar?

Recuerde además que ya viene la fiesta de Setsubun. En esta se lanzan granos de soya volando por el aire. ¿Qué tal presenciar las ceremonias más interesantes para estas festividades? Le presentaremos la más famosa, que se lleva a cabo en el templo Naritasan - Shinshoji.

Pero primero que todo, ¿qué es Setsubun? Setsubun es una festividad que se celebra el día anterior al principio de la primavera. Con el fin de exorcizar los malos espíritus, se grita “¡fuera los demonios, adentro la felicidad!” mientras se arrojan granos de soya. Además se considera buen augurio para la salud comer una cantidad de granos que coincida exactamente con la edad de uno. Claro que esta edad se calcula al modo

antiguo, en el que el nacimiento marca el primer año de vida de la persona y un año se va añadiendo cada primero de enero. Así pues, una persona nacida el 31 de diciembre tendrá 2 años el 1 de enero, aún si es apenas el siguiente día.

Acerca del ehomaki

El ehomaki es un tipo de sushi que se consume la noche de Setsubun. Este se come sin proferir palabra, parado hacia una dirección favorable.

La dirección favorable varía según los años.

Frente a la fachada principal del Templo Naritasan - Shinshoji se lleva a cabo una tradicional ceremonia de exorcismo de malos espíritus con granos de soya. Este famoso evento cuenta con personalidades de la televisión y estrellas del sumo entre sus participantes invitados.

Fecha: 3 de febrero

Hora de la ceremonia: 11:00, 13:30 y 16:00 (esta última versión no tiene participantes invitados)

Lugar: fachada principal del Templo Naritasan - Shinshoji (Chiba-ken, Narita-shi, Narita 1)

¿Cómo llegar?

10 min a pie desde la estación Narita del JR.

Aquí puede llegar por una de las siguientes rutas:

1. Hitachinouchiku – Abiko – Narita
2. Tsukuba – Nagareyama Ootakanomori – Kashiwa – Narita

Desde la estación Narita de la línea Keisei también demora 10min llegar a pie al lugar.

En auto usted puede tomar la carretera nacional 408, pero debido a que se prevén grandes embotellamientos se recomienda que salga con suficiente anticipación.

¡Hablemos en japonés! Tsukuba Challenge, tercera edición

En esta ocasión conversaremos a modo de práctica. Es una buena oportunidad para hacer amigos al tiempo que se aprende.

Fecha y lugar: domingo 6 de febrero, 9:30 a 16:00, sala de juntas del segundo piso del Ayuntamiento

Cupo y contenido:

Nivel principiante – medio: 20 personas

Nivel medio – avanzado (nivel 3 o superior del Nihongo Noryoku Shiken): 20 personas

Dirigido a: extranjeros de 15 años en adelante que están estudiando japonés

Se buscan asimismo voluntarios para recepción y

ayuda en la administración. Deben ser estudiantes de secundaria básica o mayores.

Las personas que hayan obtenido el primer lugar el año pasado no pueden volver al mismo nivel de la ocasión anterior.

Habrà una fiesta de integración, entrada gratis.

También habrá guardería para los niños de 0 a 10

años que acompañen a los participantes o voluntarios del taller. Se atenderá en orden de llegada.

Modo de inscripción: diligenciar el formulario que se encuentra en la página de Internet o en la propia

Asociación de Intercambio Internacional y enviarlo por correo o llevarlo personalmente antes del viernes 21 de enero.

Informes e inscripciones: Asociación de Intercambio Internacional de Tsukuba, 〒305-0032 竹園 1-10-1 ☎ 029-869-7675

¡No olvide que quedan 5 meses para el Concurso de Oratoria para Extranjeros! Se llevará a cabo en el Nova Hall el sábado 11 de junio.

CALENDARIO DE SALUD

Vacunación Grupal contra la Poliomieltis (Para niños entre 3 y 90 meses de nacidos)		
	Enero	Febrero
Centro Médico de Sakura	18, 27	24
Centro Médico de Yatabe	17	14
Centro Médico de Ooho	-	3

Exámenes médicos para niños de 18 meses		
	Enero (Nacidos en junio/2009)	Noviembre (Nacidos en julio/2009)
Centro Médico de Sakura	-	1, 16
Centro Médico de Yatabe	19	9

Exámenes médicos para niños de 3 años		
	Enero (Nacidos en diciembre/2007)	Febrero (Nacidos en enero/2008)
Centro Médico de Sakura	26	15, 17
Centro Médico de Yatabe	-	23

Clínicas de guardia en domingos y feriados (☎) (9:00-17:00)			
Enero		Febrero	
16	Sunshine Clinic (839-3333) Sakayori Iin (866-0106)	6	Oota Iin (838-5333) Hayashi Iin (867-0114)
23	Tsukuba Tsuji Clinic (868-7170) Tsukuba Shiritsu Byoin(867-1196)	11	Oono Iin (848-0888) Hirose Iin (867-0127)
30	Miyakawa Naika Ichouka Iin (855-8777) Tsukuba Chuo (867-1211)	13	Okano Seikeigeka Naika Clinic (856-2300)
		14	Nanairo Ladies' Clinic (860-7716) Hirose Clinic (866-0129)
		20	Okura Naika/Higashi (852-0777) Aoyagi Iin (857-1522)
		27	Katsuragi Clinic (852-1105) Iioka Iin (857-7526)

※Es posible que haya cambios en las clínicas de guardia de acuerdo con la disponibilidad de las instituciones. En caso de emergencia, comuníquese con la central de bomberos (☎851-0119)

※Para información detallada sobre el sistema de vacunación en Tsukuba, vea “Life Plan Sukoyaka” Informes: Centro de Salud de Sakura (☎857-3931)



Las consultas de la Declaración de Impuestos del año 2010 (2011) se realizará en la nueva instalación de la municipalidad

Organizador	Consultas	Fecha	Local	Horario	Modo
Dept. Impuestos municipales ☎883-1111	Declaración de impuestos de los ingresos	Del 16 de Febrero al 15 de Marzo	Segundo piso de Municipalidad	9:00-16:00	Entrevista individual
	Impuestos municipales y provinciales	☒Menos los sábados y domingos	Sala para consultas		

☒Las consultas que se requiere de mayor información, tendrán que ir a la sección de administración tributaria en Tsuchiura

☒El modo de recepción será de la siguiente manera.

- ① En la entrada sur de la municipalidad, se clasificará por el contenido de la declaración y recibirá una tarjeta de color.
- ② Después de recibir la tarjeta, tendrá que canjear la tarjeta por un número del mismo color en la entrada del local.
- ③ Su turno de consulta será por el número designado.

☒Las personas que lleguen en su vehículo podrán estacionarlo en el parqueo en el lado oeste del edificio. Por favor entrar por el lado sur.

Por el cambio del local, a partir del 1 de febrero se atenderá a las siguientes consultas .

Organizador	Consultas	Fecha	Local	Horario	Modo	
Dept. Impuestos municipales ☎883-1111	Impuestos municipales y provinciales	Del 1 al. 15 de Febrero	2do piso - Municipalidad	9:00-16:00	Entrevista individual	
		☒Menos los sábados, domingos y feriados	Sala para consultas	☒Refrigerio 12:00-13:00	Por computadora	
	Los locales temporales	Devolución del Impuestos de ingreso	Martes, 1 de Febrero	Sala de ciudadano Tsukubane(2do piso), Sala de Reunión	Mañana: 9:00-9:30	Cada contribuyente
					Tarde: 13:00-13:30	
		Declaración de impuestos municipales y provinciales	Del 2 al 4 de febrero	Centro de salud de Kukizaki(2do piso), Sala de reunión	9:00-16:00	Entrevista individual
					☒Refrigerio 12:00-13:00	Escrito a mano
		Devolución de Impuestos de ingreso	Del 7 al 8 de febrero		Mañana: 9:00-9:30	Cada contribuyente
	Declaración de impuestos municipales y provinciales	Del 9 al 10 de febrero		Tarde: 13:00-13:30	Cada contribuyente	
				9:00-16:00	Entrevista individual	
				☒Refrigerio 12:00-13:00	Escrito a mano	
			☒Los formularios serán llenados a mano.			
			☒No se podrá pagar los impuestos en el local de consultas.			
	Cada contribuyebte deberá llenar el formulario por computador	Del 1 de Febrero al 15 de Marzo	2do Piso de	9:00-16:00	Página de Agencia de Impuestos Nacionales	
		☒Menos sábados, domingos y feriados	Sala de cursos	☒Refrigerio 12:00-13:00 del 1 al 15 de febrero	Cada contribuyente	
					☒Cada contribuyente deberá llenar el formulario por computador	
					☒Del 1 al 15 de Febrero sólo los solicitantes para la devolución de impuestos de ingreso podrán realizar el trá	
Administración Tributaria de Tsuchiura ☎822-1100	住宅借入金等特別控除 所得税還付申告説明会	Del 1 al 4 de Febrero	2do piso del IIAS	Mañana: 10:00-10:30	Página de Agencia de Impuestos Nacionales	
			Sala del IIAS	Tarde:13:30-14:00		
					☒Llenar formulario de los solicitantes de exoneración por préstamo para la construcción de vivienda	
Asesoría ☎824-5055	Consulta gratuita sobre la devolución de impuestos de ingreso por la Asociación de Asesores	Del 1 al 22 de Febrero	2do Piso de la Municipalidad	Mañana:9:15-11:00	Por computadora	
		☒Menos sábados, domingos y feriado	Sala de cursos 1	Tarde:13:00-15:00	Cada contribuyente	
					☒Para los trabajadores y pensionistas que desean solicitar la devolución	

Las familias inscritas en el Seguro National

- ① Si la familia no presenta la declaración, no se podrá cotizar los impuestos del Seguro Nacional.
- ② En el caso de que el ingreso de la familia sea menor al monto base, podrá ser exonerado una parte del impuesto. Sin embargo, si todos los miembros no declaran, no podrán recibir la reducción, por lo que no se podrá calcular el monto total.
- ③ Sin importar el monto del ingreso, serán clasificados como "familia normal" y no podrán recibir subsidio del monto mayor para el tratamiento médico o para la alimentación del interno.

El radiotelescopio VLBI: mirando hacia el cielo para construir el futuro en la Tierra

Tsukuba es una ciudad construida como legado de los sueños de la humanidad respecto del futuro. Es por eso que no es raro encontrar modelos de cohetes en medio de sus parques, o que entre los planes familiares de verano y otoño se encuentren las visitas a instalaciones científicas o museos de robots. El futuro está tan arraigado al paisaje de Tsukuba que lo más probable es que usted no haya notado la presencia de un radiotelescopio dominando el paisaje por la vía Hiratsuka, cerca de la Universidad de Tsukuba.

La mayoría de las personas creería que este radiotelescopio es un modelo no funcional, un homenaje a la carrera espacial. Sin embargo, este aparato no solo se mantiene en constante funcionamiento desde 1998, sino que su uso además no está relacionado con

la exploración del espacio exterior. El radiotelescopio VLBI ("Very Long Baseline Interferometry") es propiedad del Instituto de Investigación Geográfica de Japón y se utiliza para efectuar medidas de gran precisión sobre la superficie de la Tierra. En conjunto con observatorios de otros puntos del planeta trabaja para tener una idea exacta de cómo es y cuánto mide nuestro planeta. Con 32m de diámetro, es uno de los radiotelescopios más grandes de Japón y el centro de actividades de medición geográfica del país.

El radiotelescopio VLBI mira hacia las estrellas como nuestros sueños del futuro, pero es testigo del futuro real que se hace realidad día a día aquí, en la Tierra. Es uno de los grandes monumentos a la ciencia construidos en la ciudad de Tsukuba.



Televisión Digital Terrestrial

Estén preparados con anticipación para la Televisión Digital Terrestrial

La televisión análoga finaliza el 24 de julio del presente año, por lo que no podrán ver los programas de televisión sin antes no haber hecho la instalación necesaria para la televisión digital. Les recomendamos hacer la instalación con anticipación.

Se requerirán las obras respectivas para las personas que residen en los departamentos o en las zonas que son bloqueadas por los edificios y tienen

la dificultad de recibir la señal. Es posible que toma tiempo para la obra, por lo tanto, les recomendamos tomar medidas cuanto antes posible. (Hay casos que con solo instalar la antena UHF podrán recibir la señal digital)

※Tenga cuidado ante posibles fraudes de conexión digital.

Información:

▽Degi. Supo. Ibaraki TEL029-307-0101 (Días de semana de 9:00-21:00, Sábados, Domingos y feriados 9:00-18:00)

▽Departamento de Información y Sistema TEL029-883-1111

Convocatoria abierta!! Hasta el día Viernes, 21 de enero

Los Estudiantes de Intercambio Internacional de Tsukuba 2011

Período: Desde el 1 de abril de 2011 hasta el 31 de marzo de 2012

Contenido: Traducción, edición e impresión del boletín mensual de la municipalidad, y traducción e interpretación en los casos requeridos

Requisitos: Las personas que cumplan las siguientes condiciones:

- Tener su carnet de extranjería registrado en la ciudad de Tsukuba
- Pertenecer en las universidades, escuelas de post-grado o universidades de carreras de dos

años hasta 31 de marzo de 2012 (excepto los estudiantes oyentes)

- Las personas que estén interesadas en el intercambio internacional o voluntariados.
- Poder comunicarse en japonés.
- Saber usar una computadora.
- Saber traducir e interpretar.

Idiomas: Inglés, Chino, Coreano, Tailandés, Portugués, y Español

Plazas: 2 personas en cada idioma

Modo de selección: 1: Selección de documentos, 2: Examen de traducción y entrevista ※ Se les enviará el aviso de la 2da selección, sólo a las

personas aptas de la 1ra selección.

Modo de inscripción: Llenar el formulario (「留学生交流員申込書」 RyugakuseiKoryuin Moushikomisho. Se adquiere en la página web de la municipalidad) en japonés y enviar por correo o presentar directamente con los documentos respectivos hasta el viernes 21 de enero.

Inscripción e información:

Departamento Internacional, Municipalidad de Tsukuba

[〒305-8555 Tsukuba shi, Karima 2530-2] TEL 029-883-1111

Personal de Intercambio Internacional de Tsukuba 2012

Período: Desde el 1 de abril de 2011 hasta el 31 de marzo de 2012

Contenido:

- Interpretación en la municipalidad (Incluso la atención por vía telefónica)
- Traducción de documentos
- Acompañar a los eventos de intercambio internacional e interpretación

Requisitos: Las personas con un buen nivel de comunicación e interpretación del japonés al inglés y viceversa (Graduados de bachillerato o de universidades donde la lengua materna o lengua oficial sea el inglés). Se requerirá la visa de trabajo.

Plaza: 1 persona

Lugar de trabajo: Departamento Internacional, Municipalidad de Tsukuba

Horario: 3 días de la semana de 8 : 30 a 17 : 15

Modo de selección: 1: Selección de documentos, 2: Examen de traducción y entrevista ※ Se les enviará el aviso de la 2da selección, sólo a las personas aptas de la 1ra selección.

Modo de inscripción: Llenar el formulario (Se adquiere en la página web de la municipalidad) en japonés y enviar por correo o presentar directamente con los documentos respectivos hasta el viernes 21 de enero.

Inscripción e información:

Departamento Internacional, Municipalidad de Tsukuba

[〒305-8555 Tsukuba shi, Karima 2530-2] TEL029-883-1111

Una frase en Japonés

A partir del boletín de enero, tendremos una nueva columna; “Una frase en Japonés.” En este espacio les presentaremos una frase útil y típico en el idioma japonés.

La frase del mes es “**すごい SUGOI.**”

La palabra “Sugoi” actualmente se usa con frecuencia con el sentido de alabar algo como “**extraordinario, maravilloso, fenomenal**”, aunque también tiene el significado de “**horroroso, terrorífico**”

Ejemplo 1

A: La vez pasada saqué 100 puntos en el examen!

B: Wow!! SUGOI!!

Ejemplo 2

A: En el almuerzo comí un Gyudon (arroz con carne de res) gigante. Sugokunai?

B: Wow, SUGOIne---

Los jóvenes (especialmente los hombres) suelen usar la palabra conjugándola

como “**すげえ Suguee**” o “**すげー Sugue---**” En este caso, el sentido no varía.

Ejemplo 1’

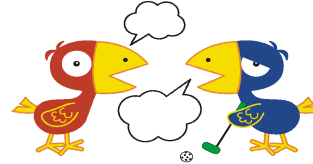
A: La vez pasada saqué 100 puntos en el examen!

B: De verdad?? SUGUEE!

Ejemplo 2’

A: En el almuerzo comí un Gyudon (arroz con carne de res) gigante. Sugokune?

B: Wow, SUGUE-



Para alquilar el material de la biblioteca

Para poder alquilar libros, CDs u otro material de la biblioteca se requiere una tarjeta de uso. Las personas que viven dentro de la ciudad pueden obtenerla presentando un documento que confirme su dirección actual (tarjeta de registro de extranjeros, licencia de conducir, tarjeta de afiliación al seguro de salud, etc.) además del respectivo

formulario diligenciado en la Biblioteca Central o en cualquiera de los centros comunitarios (Yatabe, Tsukuba, Onogawa, Kukizaki). Si usted no vive en Tsukuba, pero trabaja o estudia en la ciudad, puede obtener de igual manera la tarjeta de uso. En este caso, anexo a los documentos ya mencionados debe presentar su carné estudiantil o de trabajo.

Calendario de la Biblioteca Central (☎856-4311)

	Enero	Febrero
Horario de Atención	Martes a viernes de 9:30 a 19:00pm Sábados, domingos y feriados de 9:30 a 17:00	
Días en los que no habrá servicio	17,24,27,31	7,11,14,21-25,28

※Además de la Biblioteca Central, los centros comunitarios (Kouminkan) de Yatabe, Tsukuba, Onogawa, Kukizaki también cuentan con bibliotecas (Horario de atención: Martes a Domingo 10:00 – 18:00)